

Canadian Forces Personnel Newsletter



Bulletin du personnel des Forces canadiennes

Issue 4/2000

Numéro 4/2000

CANADIAN FORCES PERSONNEL SUPPORT AGENCY



AGENCE DE SOUTIEN DU PERSONNEL DES FORCES CANADIENNES

When the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA) began official operation in September 1996, the organization assumed responsibility for the delivery of personnel support programs along with CANEX and SISIP services. The CFPSA

develops and delivers a number of personnel support programs and services for the active and retired CF members, reserves and military family members.

The new Chief Executive Officer of the CFPSA, John Geci, joined the organization in March 2000. His background in business and policy administration will be a strong asset to the Agency as it moves to solidify its position as the number one service provider for the CF member and family.

"We are accountable to each customer we serve. I operate on a few fundamental principles that form the basis of any solid organization or enterprise," noted Geci. "With our team of employees here at the Canadian Forces Personnel Support Agency, in SISIP, CANEX and Personnel Support Programs, we'll be looking at how and why we offer the products and services we do, how they bring added value to the CF member and family, and what kind of return these activities, products and services generate to both the user and to the Agency as the provider. It's a business approach that I think will stand us in good stead as we head into 2000 and beyond." ❖

Lorsque l'Agence de soutien au personnel des FC (ASPFC) a entrepris ses opérations officielles en septembre 1996, l'organisation a assumé la responsabilité de livrer des programmes de soutien au personnel avec les services de CANEX et du RARM. L'ASPFC met au point et livre un certain nombre de programmes et de services de soutien au personnel à l'intention des membres actifs et des membres retraités des FC, des réservistes et des membres des familles des militaires.

Le premier dirigeant nouvellement nommé de l'ASPFC, John Geci, s'est joint à l'organisation en mars 2000. Son expérience dans les affaires et en gestion des contrats sera un atout précieux pour l'Agence au moment où elle entreprend de consolider sa position comme premier fournisseur de services au membre des FC et à sa famille.

« Nous sommes responsables de chaque client que nous servons. J'opère à partir de quelques principes fondamentaux qui forment la base de toute entreprise ou organisation solide », fait remarquer monsieur Geci. « Avec notre équipe d'employés, ici à l'Agence de soutien au personnel des FC, dans les programmes du RARM, de CANEX et du soutien au personnel, nous examinerons comment et pourquoi offrir nos produits et services, comment ils apportent un plus grande valeur au membre des FC et à sa famille, et ce que ces activités, produits et services apportent en retour, tant à l'utilisateur qu'à l'Agence en tant que fournisseur. C'est une démarche d'entreprise qui sera, je pense, très utile au moment où nous franchissons le cap de l'an 2000 et au-delà ». ❖

CANEX providing enhanced service

CANEX stores exist in some format, whether it's a supermarket, Expressmart, retail store, furnituremart or electronic store, at most bases across Canada. CANEX provides a competitive alternative for CF members who live in urban and semi-urban areas, and in some cases, provides the only retail service available to remote CF locations. In addition to competitive prices found in CANEX stores, customers can accumulate points on their purchases through the Club Xtra loyalty card program, thereby benefiting even more by shopping at CANEX.

In an effort to provide an enhanced level of service, CANEX has embarked upon a major facelift of its facilities across Canada. Some of the projects already completed include those stores at locations in Gagetown, Petawawa, Greenwood, Kingston, and Cold Lake. The renovation and upgrade program will take an additional 18 months to complete, and will provide customers with state-of-the-art facilities and an improved shopping experience. ❖



CANEX fournit un service amélioré

Les magasins de CANEX existent sous une forme ou une autre, que ce soit un supermarché, un dépanneur, un détaillant, un magasin de meubles ou d'électronique, sur la plupart des bases partout au Canada. CANEX procure un choix concurrentiel aux membres des FC qui vivent dans des régions urbaines ou semi-urbaines et, dans certains cas, il fournit le seul service au détail disponible sur les sites éloignés des FC. En plus de trouver des prix concurrentiels dans les magasins de CANEX, les consommateurs peuvent accumuler des points pour leurs achats grâce au programme de carte de fidélité du Club Xtra, bénéficiant ainsi encore plus de leurs achats chez CANEX.

Dans ses efforts destinés à fournir un niveau de service amélioré, CANEX s'est engagé à rénover de façon importante ses installations partout au Canada. Certains de ses projets qui sont déjà complétés incluent ces magasins situés à Gagetown, Petawawa, Greenwood, Kingston et Cold Lake. Le programme de rénovation et d'amélioration prendra encore dix-huit mois avant d'être terminé, et il fournira aux clients ce qui se fait de mieux comme installations et une meilleure façon de faire ses achats. ❖

The Service Income Security Insurance Plan provides members with a number of services, including financial planning, life insurance and disability insurance. Of significance in recent months is a change to the Long Term Disability plan (LTD). Effective December 1, 1999, comprehensive amendments were introduced to the LTD protecting CF members.

Serving CF members with SISIP LTD coverage who are medically released will, subject to the approval of the insurer, qualify for benefits for a period of up to two years. The benefits remain at 75 percent of the applicable base and is a combination of applicable benefits such as the Pension Act and Canada Pension Plan. The new amendment permits the LTD claimant to take full advantage of vocational rehabilitation services so that he or she may be in a better position to reintegrate into the civilian employment community.

Primary Reserve Force members are also included into the improved Reserve LTD plan, which is consistent with that of the Regular Force LTD.

In short, the LTD has been improved to better serve the CF member. Further literature about this is currently being produced and will be available shortly. For information about SISIP, call 1-800-267-6681. ♦

Le Régime d'assurance-revenu militaire fournit aux membres un certain nombre de services, y compris la planification financière, une assurance-vie et une assurance-invalidité. Au cours des derniers mois il y a eu un important changement dans le régime d'assurance en cas d'invalidité prolongée (régime d'AILD). En vigueur le 1^{er} décembre 1999, des modifications générales ont été apportées au régime d'AILD afin de protéger les membres des FC.

Les membres en service des FC qui sont couverts par le régime d'AILD du RARM et qui sont libérés pour raisons médicales ont droit, conditionnellement à l'approbation de l'assureur, à des allocations pour une période allant jusqu'à deux ans. Les allocations représentent 75 p. 100 de la base à laquelle elles s'appliquent, et elles consistent en une combinaison des avantages sociaux applicables, tels que la *Loi sur les pensions* et le Régime de pensions du Canada. Le nouvel amendement permet à celui ou celle qui réclame le régime d'AILD de bénéficier pleinement des services de réadaptation professionnelle, de façon à ce qu'il ou elle se trouve dans une meilleure position pour réintégrer le marché du travail civil.

Les membres de la Première réserve sont également inclus dans le régime d'AILD amélioré de la Force de réserve, lequel correspond au régime d'AILD de la Force régulière.

En bref, le régime d'AILD a été amélioré afin de mieux servir les membres des FC. On travaille actuellement à produire une plus ample documentation à ce sujet, et elle sera disponible prochainement. Pour obtenir de plus amples renseignements sur le RARM, veuillez composer le : 1 800 267-6681. ♦

Serving Those Who Serve

The CFPSA's Deployment Support Program reaches across many international boundaries and time zones to bring a little of home to Canada's deployed forces currently serving in Bosnia, Kosovo, East Timor, Africa and the Middle East. The program ensures that troops serving overseas receive news from home in many ways, including through magazines and newspapers, DVD movies, satellite tv and radio with live Canadian programming on a 24/7 basis, e-mail updates, entertainment show tours, and holiday gifts through Operation Santa Claus. Did you know that more than 4000 gift boxes were sent to troops at Christmas in 1999 as part of Op Santa Claus? These two-cubic-foot boxes contained everything from snacks and Tim Horton's coffee, to toiletries, sports bags, magazines and greetings from local schoolchildren. In December 1999, a CFPSA show tour travelled to East Timor to bring Canadian music and entertainment to troops during the holiday season. Five shows met with tremendous appreciation in Darwin, Zumalai, Dili, Suai and on HMCS Protecteur. The show tours have been going for many years, and each deployed unit usually sees a show tour during its tour of duty. Currently there are plans for show tours to Kosovo and to the northern stations at Alert and Goose Bay in March. "Show tours are definitely a morale-booster. They're well received by the troops because they're interested to see some Canadian talent and hear about news from back home," says Deployment Services Manager Mark Larose. "It's a tangible way for them to stay connected." ♦

Servir ceux qui servent

Le programme de soutien au déploiement de l'ASPFC traverse bien des frontières internationales et des fuseaux horaires pour apporter un peu de chez eux aux membres des Forces canadiennes déployés qui servent actuellement en Bosnie, au Kosovo, au Timor oriental, en Afrique et au Moyen-Orient. Le programme veille à ce que les troupes en service outre-mer reçoivent des nouvelles du pays par toutes sortes de moyens, y compris par l'intermédiaire des revues et des journaux, des films DVD, de la télévision et de la radio par satellite avec une programmation canadienne en direct 24 heures par jour, sept jours par semaine, des mises à jour par courrier électronique, des tournées de spectacles et des cadeaux au temps des fêtes grâce à l'opération Père Noël. Saviez-vous que plus de 4 000 boîtes de cadeaux ont été expédiées aux troupes à Noël en 1999, dans le cadre de l'opération Père Noël? Ces boîtes de deux pieds cubes contenaient de tout, depuis les collations et le café Tim Horton jusqu'aux articles de toilette, aux sacs de sport, aux magazines et aux vœux des enfants des écoles locales. En décembre 1999, une tournée de spectacles de l'ASPFC a voyagé au Timor-Oriental afin d'apporter aux troupes de la musique et des divertissements du Canada pendant la période des Fêtes. Cinq spectacles ont reçu une appréciation énorme à Darwin, Zumalai, Dili, Suai, et sur le NCSM Protecteur. Les tournées de spectacles ont lieu depuis bien des années, et chaque unité déployée voit habituellement un spectacle pendant sa période de service. Actuellement, on planifie des tournées de spectacles au Kosovo et dans les stations nordiques à Alert et à Goose Bay en mars. « Les tournées de spectacles remontent définitivement le moral des troupes. Elles sont bien reçues par les troupes, parce que celles-ci sont intéressées à voir des talents canadiens et à recevoir des nouvelles de chez eux », déclare le gestionnaire des services au déploiement, Mark Larose. « C'est une façon tangible pour eux de rester en contact. » ♦

Staying Connected In The Far North - A Perspective From Canadian Forces Station Alert

How can it be that a place like CFS Alert is classified as a deployed operation? Check it out. At 817 km from the geographical North Pole, it is the most northerly permanently inhabited settlement in the world. The closest Inuit settlement is at Grise Ford, located 725 km to the south. Edmonton is the closest major Canadian city at 3475 km. Needless to say, the posting is a challenging one. Major Bud Cameron, who headed up the contingent in the most northerly of the Canuck operations in 1999, says, "The main challenge is the isolation. Because we have only 70 military positions, each one has a lot of responsibility, without the benefit of support. We can't run down to Canadian Tire for spare parts. Scarce material and skills are at least a day away by plane."



The terrain is equally challenging, with rugged hills and ranges to the east of the Station. Despite harsh environmental conditions, more than 70 species of plants thrive in growing season. Similarly, there's a large variety of wildlife, given the conditions. Arctic fox and hare are common, and occasionally, you can see seals, arctic wolves, musk-ox, caribou, lemmings and weasels. For a brief stint, insects, along with spiders and blue flies, appear and thrive on Ellesmere Island. It's a hard one to fathom when the temperature rises to an average mean of 4 degrees Celsius during the warmest month, July! Little wonder that in 1998, The Discovery Channel featured a profile on CFS Alert as part of its Forbidden Places series.

It's a tight group that exists against the somewhat hostile environment. "People make good friends in Alert," Maj Cameron says. "Because of the size of the operation, people interact with others in different trades to a much greater extent than you would down south. It's common to make friends in completely unrelated trades. For example, vehicle mechanics learn about communications technicians and vice-versa."

As part of the CFPSA's Deployment Support Program, CFS Alert played host to The Great White North Show Tour in October 1999. The show featured the band The Hitmen, country singer Lorrie Church, guitarist Steve Pitocco, magician/comedian Matthew Disero, John McCorkell as MC and comedy act, and harmonica specialist Mike Stevens with George Atcheynum on guitar and Allen Braggs on keyboards. From Alert's Log Officer Captain Gwen McEachern came this report:

The show tour was the overall highlight of the Fall season in Alert. Many personnel assisted in preparing the theatre and quarters for the group. The show itself was a great success, with a full crowd attending. We couldn't get enough! After the show, there was a meet and greet with the entertainers. The following day, they toured the Station and even had a jam session with Alert's own talented members. We thoroughly enjoyed the tour.

Alert personnel will have another opportunity to take in some Canadian talent when the next show tour hits the area in early March. ❖

Rester en contact dans le Grand Nord - Un point de vue de la Station des Forces canadiennes Alert

Comment se fait-il qu'un endroit comme la SFC Alert soit classée comme une opération de déploiement? Voyez plutôt. À 817 km du pôle nord géographique, c'est le village habité en permanence qui est situé le plus au nord dans le monde. Le village inuit le plus proche se trouve à Grise Ford, situé à 725 km au sud. Edmonton, située à 3 475 km de distance, est la ville canadienne importante la plus proche. Inutile de dire que l'affectation comporte un défi. « Le défi principal est l'isolement. Parce que nous n'avons que 70 postes militaires, chacun d'eux compte beaucoup de responsabilités, sans avoir l'avantage d'être soutenu. Nous ne pouvons pas courir chez Canadian Tire pour acheter des pièces de rechange. Le matériel et les compétences limités sont à au moins un jour de distance par avion », dit le major Bud Cameron qui a dirigé en 1999 le contingent des opérations « Canuck » qui ont été menées le plus loin vers le nord.

Le terrain, aux collines très découpées et aux prairies qui s'étendent à l'est de la station, est également stimulant. Malgré les dures conditions environnementales, plus de soixante-dix espèces de plantes y poussent pendant la période de croissance. On y trouve de même une vie sauvage très variée, étant donné les conditions. Le renard et le lièvre arctiques sont communs, et occasionnellement vous pouvez voir des phoques, des loups arctiques, des bœufs musqués, des caribous, des lemmings et des belettes. Pendant une courte période, des insectes, ainsi que des araignées et des mouches bleues, apparaissent et se multiplient sur l'île Ellesmere. Il est difficile d'imaginer que la température monte à une moyenne de 4 degrés Celsius pendant le mois le plus chaud, juillet! Pas étonnant qu'en 1998, la chaîne Discovery ait présenté un portrait de la SFC Alert dans le cadre de sa série sur les lieux interdits.

C'est un groupe compact qui existe malgré l'environnement quelque peu hostile. « Les gens se font de bons amis à Alert », dit le major Cameron. « En raison de la taille de l'opération, les gens ont des échanges avec les autres dans différents métiers, beaucoup plus souvent que vous ne le feriez dans le sud. C'est fréquent de se faire des amis dans des métiers qui n'ont aucun rapport avec le nôtre. Par exemple, les mécaniciens des véhicules en apprennent sur les techniciens en communications, et vice-versa ».

Dans le cadre du programme de soutien aux déploiements de l'ASPFC, la SFC Alert a accueilli la tournée du spectacle Le Grand Nord blanc en octobre 1999. Le spectacle mettait en vedette le groupe The Hitmen, la chanteuse country Lorrie Church, le guitariste Steve Pitocco, le magicien et comédien Matthew Disero, John McCorkell comme maître de cérémonie et comique, et le spécialiste de l'harmonica Mike Stevens avec George Atcheynum à la guitare et Allen Braggs aux claviers. L'officier de logistique, le capitaine Gwen McEachern, nous a fait parvenir ce rapport :

La tournée du spectacle a été le point culminant de la saison automnale à Alert. Plusieurs membres du personnel ont aidé à préparer le théâtre et les quartiers pour le groupe. Le spectacle en lui-même a été un grand succès, une foule importante y ayant assisté. Nous ne pouvions pas en avoir assez! Après le spectacle, il y a eu une rencontre pour faire connaissance avec les artistes. Le jour suivant, ils ont visité la station, et ils ont même eu une session à l'improviste (« jam session ») avec les membres talentueux de la station Alert. Nous avons vraiment pris beaucoup de plaisir à la tournée.

Le personnel de Alert aura une autre occasion de recevoir des artistes canadiens lorsque la prochaine tournée débarquera dans la région au début de mars. ❖



The Mission Information Line - Connecting Families and Deployed Personnel

The 24-hour a day Mission Information Line provides families of deployed CF members with up-to-the-minute recorded messages from a number of sources, such as units deployed on peacekeeping missions, the National Defence Operations Centre and rear parties. The Line delivers situation reports, messages from commanding officers and other information relating to serving unit activities. It also provides an option for live voice contact with Line personnel who can provide immediate caller assistance. ❖

La Ligne Information Mission - Relier les familles et le personnel déployé

La Ligne Information Mission procure, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, aux familles des membres des FC déployés des messages enregistrés de la dernière heure provenant d'un bon nombre de sources, telles que les unités déployées dans des missions de maintien de la paix, le Centre des opérations de la Défense nationale et les groupes d'arrière-garde. La Ligne livre des rapports de situation, des messages des commandants et d'autres renseignements liés aux activités des unités en service. Elle offre aussi l'option d'obtenir une communication directe avec le personnel de la Ligne, qui peut fournir un soutien immédiat à celui ou celle qui appelle. ❖

1 - 8 0 0 - 8 6 6 - 4 5 4 6

Published 12 times yearly by the
Assistant Deputy Minister (Human
Resources - Military), NDHQ Ottawa.

Send Correspondence to:
Editor - Canadian Forces Personnel
Newsletter
National Defence Headquarters
MGen George R. Pearkes Building
Ottawa ON K1A 0K2

Telephone:
CSN 846-6820 or (613) 996-6820

Fax:
CSN 846-7483 or (613) 996-7483

Internet E Mail Address:
aa742@issc.debbs.ndhq.dnd.ca

Intranet Address:
<http://hr.d-ndhq.dnd.ca/cfnp>
Internet Address:
<http://www.dnd.ca/hr/cfnp>

Graphic Design:
Manon Trépanier

Publié 12 fois par année par le Sous-
ministre adjoint (Ressources humaines -
Militaires), QGDN Ottawa.

Adresser toute correspondance à :
Rédacteur - Bulletin du personnel des
Forces canadiennes
Quartier général de la Défense
nationale
Édifice Mgen George R. Pearkes
Ottawa ON K1A 0K2

Téléphone:
RCCC 846-6820 ou (613) 996-6820

Télécopieur :
RCCC 846-7483 ou (613) 996-7483

Courrier électronique Internet :
aa742@issc.debbs.ndhq.dnd.ca

Adresse Intranet :
<http://hr.d-ndhq.dnd.ca/cfnp>
Adresse Internet :
<http://www.dnd.ca/hr/cfnp>

Conception graphique :
Manon Trépanier



The Military Family - A Key Part Of The Equation

La famille du militaire - Un élément important de l'équation

Military families face unique challenges and situations that revolve around the demands of the military member. Often, families have to pull up stakes and move a number of times during a member's career, which means getting to know new people, places and facilities. The CFPSA's Directorate of Military Family Services works with each location's Military Family Resource Centre to offer a number of services to assist families during not only transitions from base to base, but in dealing with challenges like deployment, schooling, employment for spouses, language training, referral services and emergency child care. It's a support service available to CF members, reservists and families who live both on and off the base.

Postings are a fact of military life. When a family is posted to a new

location, the Military Family Resource Centre helps smooth the transition in many ways. One such service that will be available by April 2000 at C/MFRCs is the Education Information on Posting Service. The primary purpose of this service is to provide CF families with comprehensive and accurate information regarding educational programs, resources and facilities when posted to a new community. It is also designed to provide referral and assistance to CF families whose children have special educational needs.

MFRCs also supply a Welcome Package to new families, containing information about the Centre's activities, emergency telephone numbers, maps of the base and local area, and information about local resources and activities. During their posting, families also receive the

MFRC newsletter, which often covers useful topics such as recognizing post traumatic stress syndrome or assisting teens to adjust with moves. Many MFRCs are now on-line through the Internet to facilitate access to information.

Youth are a chief priority of the CFPSA. In August 1999, in response to recommendations from the SCONDVA report, the CFPSA conducted a National Youth Summit in Orillia, Ontario. The Summit, which was funded by the Quality of Life Project, brought together 63 youth delegates, aged 13 to 19, from 26 CF locations. The Summit discussed the unique situations and strengths of those growing up in military families. It gave youth delegates an opportunity to share success stories about local initiatives and programs for youth in respective communities, to raise

awareness about the issues facing youth from military families, and to work together to identify recommendations and strategies for action.

The consultations revealed that there is considerable variation among CF locations concerning the facilities, services and activities available to youth. The CFPSA is committed to working toward national minimum standards for CF youth services. To that end, Military Family Resource Centres and Community Recreation Programs have given a list of more than 100 recommendations on a variety of topics made by the youth delegates and have been urged to see if there are ways to incorporate some of the recommendations into existing resources.

Child care is also of primary concern for many CF families. The Deployment and Emergency Childcare Service (DECS) was a quality of life initiative established in December 1998 to provide child care options for families during emergencies when a CF member is deployed away from home or is required for urgent duties. The DECS also addresses the issue of financial hardship to families during an emergency situation by paying for child care during the first 24 hours, and paying a portion of any further child care costs if required for the duration of the emergency, to a maximum of seven days. The DECS was fully implemented at Canadian and some European locations in April 1999. Further improvements that came on line in the past year include full subsidization of child care costs for up to 72 hours of emergency care and an increase in the percentage of child care costs covered by the C/MFRC in emergency situations that exceed 72 hours. The DECS was further expanded in September 1999 to include respite child care upon medical or social services recommendations. ❖

Les familles des militaires font face à des défis et des situations uniques qui dépendent de ce qui est exigé du membre militaire. Souvent, les familles doivent déménager et s'installer ailleurs un certain nombre de fois au cours de la carrière du membre, ce qui veut dire apprendre à connaître des gens, des lieux et des services nouveaux. Le Directeur - Services aux familles des militaires de l'ASPFPC travaille en collaboration avec le Centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM) de chaque endroit, afin d'offrir un certain nombre de services pour soutenir les familles, non seulement au cours des transitions d'une base à une autre, mais aussi pour affronter des défis tels que le déploiement, l'instruction, l'emploi pour les épouses, l'apprentissage d'une langue, les services d'orientation et la garde des enfants en cas d'urgence. C'est

un service de soutien qui est disponible pour les membres des FC, les réservistes et les familles qui vivent tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la base.

La vie militaire est faite d'affectations. Lorsqu'une famille est affectée à un nouvel endroit, le CRFM aide à adoucir la transition de bien des façons. L'un des services, qui sera disponible en avril 2000 au CRFM, est un service d'information éducative portant sur le service d'affectation. Ce service vise d'abord à fournir aux familles des FC des renseignements complets et précis concernant les programmes éducatifs, les ressources et les installations lorsque l'on est affecté à une nouvelle collectivité. Il est également conçu pour fournir de l'orientation et du soutien aux familles des

FC dont les enfants ont des besoins spécifiques en matière d'éducation.

Les CRFM fournissent également aux nouvelles familles une trousse de bienvenue qui contient des renseignements au sujet des activités du Centre, des numéros de téléphone d'urgence, des cartes de la base et de la région, ainsi que de l'information au sujet des ressources et des activités locales. Au cours de leur affectation, les familles reçoivent aussi le bulletin du CRFM, qui couvre souvent des sujets utiles, comme la façon de reconnaître le syndrome de stress post-traumatique ou de soutenir les adolescents pour qu'ils s'adaptent aux réinstallations. Beaucoup de CRFM sont maintenant en ligne sur Internet, afin de favoriser l'accès à l'information.

Les jeunes représentent une priorité majeure pour l'ASPFPC. En août 1999, en réponse aux recommandations du rapport du Comité permanent de la Défense nationale et des anciens combattants (CPDNAC), l'ASPFPC a organisé un Sommet national de la jeunesse à Orillia, en Ontario. Le Sommet, qui a été financé par le Projet sur la qualité de vie, a rassemblé 63 jeunes délégué(e)s âgé(e)s de 13 à 19 ans, provenant de 26 emplacements des FC. Le Sommet a discuté des situations et des points forts uniques de ceux et celles qui grandissent dans des familles des militaires. Cela a fourni aux jeunes délégué(e)s une occasion de mettre en commun des histoires de réussites au sujet des initiatives et des programmes locaux pour la jeunesse dans leur collectivité respective, afin de se sensibiliser aux questions auxquelles font face les jeunes

issus des familles de militaires, et de travailler ensemble à déterminer des recommandations et des stratégies à mettre en action.

Les délibérations ont révélé qu'il y a des différences considérables entre les emplacements des FC en ce qui a trait aux installations, aux services et aux activités disponibles pour les jeunes. L'ASPFC s'est engagé à travailler en vue d'établir des normes nationales minimales pour les services aux jeunes des FC. À cette fin, les Centres de ressources pour les familles des militaires et les programmes de loisirs communautaires ont donné une liste de plus de 100 recommandations sur divers sujets, des recommandations formulées par les jeunes délégué(e)s, et on leur a vivement conseillé de voir s'il y avait des moyens d'intégrer certaines de ces recommandations aux ressources existantes.

Pour beaucoup de familles des militaires, la garde des enfants est une autre préoccupation importante. Les Services de garde en cas d'urgence et de déploiement a été l'une des initiatives liées à la qualité de vie qui a été lancée en décembre 1998 afin de procurer aux familles des options pour la garde des enfants dans des situations d'urgence, quand un membre des FC est déployé loin de chez lui ou qu'il est demandé pour des tâches urgentes. Les Services de garde en cas d'urgence et de déploiement abordent aussi la question des difficultés financières pour les familles lors d'une situation d'urgence, en payant pour la garde des enfants pendant les vingt-quatre premières heures, et en payant une part de tous les frais de garde d'enfants ultérieurs si c'est nécessaire pour la durée de l'urgence, jusqu'à un maximum de sept jours. Les Services de garde en cas d'urgence et de déploiement ont été pleinement mis en œuvre dans certaines bases canadiennes et européennes en avril 1999. Les améliorations supplémentaires qui ont été mises en service au cours de la dernière année incluent le paiement complet des frais de garde d'enfants jusqu'à un maximum de soixante-douze heures en cas d'urgence, et une augmentation du pourcentage des frais de garde d'enfants couverts par le CRFM lors des situations d'urgence qui comptent plus de soixante-douze heures. Les Services de garde en cas d'urgence et de déploiement ont encore pris de l'expansion en septembre 1999, pour inclure le placement des enfants, suite à des recommandations venant d'un médecin ou des services sociaux. ❖

Couch potatoes read no further

The Personnel Support Program's fitness division develops and administers fitness standards and tests for serving CF members. Fitness is a fundamental priority for the CF, and the CFPSA R&D directorate is continually seeking new and better ways to provide the best possible programs and research to yield the optimal soldier, air or naval personnel.



The continuous search to find new, more effective and efficient ways to manage fitness and physical health has a direct impact on CF operational requirements. The Expres program, designed by the CFPSA's Research and Development directorate is currently used in the CF to establish physical fitness standards, and is recognized by military establishments world wide for its quality. A few laps of the 20 metre shuttle run is enough to convince most people of the program's high training value.

Fit To Fight - It's not just a slogan, it's an army lifestyle. The Land Force Command Physical Fitness Standard, a more demanding extension of the CF Expres program, was developed by the CFPSA Research and Development directorate in order to maximize the operational effectiveness of the soldier. The standard applies to every Land Force Command soldier and is made up of a number of demanding components including a weight load march and a casualty evacuation. Shortly, the army will release specific training programs developed by the CFPSA (with ParticipAction and civilian exercise specialists), which were completed and supervised by Land Force Command's Directorate of Army Training.

One of the key projects currently underway in PSP fitness involves the review of physical fitness entry standards for CF and DND fire fighters to ensure that they accurately meet scientific, practical and human rights requirements. The University of Alberta's Dr. Stewart Petersen is heading up the review, under the purview of the CFPSA's Dr. Wayne Lee, Director, Research and Development - Human Performance. A report is due out in the fall of 2000, at which time the findings will be communicated to the CF Fire Marshal.

The R&D directorate has also taken a key leadership role in developing the Department of National Defence Fire Fighter Physical Fitness Program. This program has met with such enthusiasm, both at home and abroad, that it has been exported to the U.S. Department of Defence for their own training purposes.

And what, you ask, is Heliox SCBA? If you are a fire fighter, rescue personnel or someone who handles dangerous goods, you'll be interested to know that a study is currently underway to create a better mix of gases consumed in the self-contained breathing apparatus (SCBA) in order to reduce the physical affects of heat and adverse conditions. The newest study investigates the effect of helium-oxygen gas mixtures while exposed to

continued on page 6 >

Ceux qui passent leur temps devant la télé ne lisez plus

La division du conditionnement physique relevant du Programme de soutien du personnel (PSP) met au point et applique des normes et des tests évaluant la condition physique pour les membres en service des FC. La condition physique est une priorité fondamentale pour les FC, et la Direction de recherche et du développement de l'ASPFC cherche constamment des moyens nouveaux et améliorés de fournir les meilleurs programmes possibles, afin de livrer un soldat ou un membre du personnel aérien ou maritime au meilleur de sa forme.

La recherche se poursuit pour trouver des moyens nouveaux, plus efficaces et qui donnent un meilleur rendement pour gérer la condition et la santé physiques à un effet direct sur les exigences opérationnelles des FC. Le programme Expres, conçu par la Direction de recherche et du développement de l'ASPFC, est actuellement utilisé dans les FC pour établir des normes de condition physique, et il est reconnu mondialement par les établissements militaires pour sa qualité. Quelques tours de la piste de course de 20 mètres suffisent pour convaincre la plupart des gens de la grande valeur du programme en matière d'entraînement.

Apte au combat - Ce n'est pas seulement un slogan, c'est un mode de vie de l'armée. Les normes de condition physique du Commandement de la Force terrestre, une extension plus exigeante du Programme EXPRES des FC, a été mis au point par la Direction de recherche et du développement de l'ASPFC dans le but de maximiser l'efficacité opérationnelle du soldat. Les normes s'appliquent à chaque soldat du Commandement de la Force terrestre, et elles comptent un certain nombre de composantes exigeantes, y compris de marcher avec une charge lourde et d'évacuer des blessés et des morts. En bref, l'armée diffusera des programmes d'entraînement spécifiques mis au point par l'ASPFC (conjointement avec ParticipAction et des spécialistes civils de l'exercice), qui ont été complétés et supervisés par le Directeur—Instruction de l'Armée de terre du Commandement de la Force terrestre.

L'un des projets clés actuellement en cours à la division du conditionnement physique relevant du Programme de soutien du personnel implique la révision des normes d'admission pour les FC et les pompiers du MDN, afin d'assurer qu'elles répondent aux exigences scientifiques et pratiques, et qu'elles respectent les droits de la personne. Le docteur Stewart Petersen, de la University of Alberta, dirige la révision, avec le concours du docteur Wayne Lee, Directeur de la recherche et du développement en performance humaine, de l'ASPFC. Un rapport doit paraître à l'automne 2000, moment auquel les conclusions seront transmises au commissaire des incendies des FC.

La Direction de recherche et du développement a également joué un rôle de chef de file clé dans la mise au point du programme de conditionnement physique des pompiers du ministère de la Défense nationale. Ce programme a été accueilli par un tel enthousiasme, tant chez nous qu'à l'étranger, qu'il a été exporté au Department of Defence des États-Unis, pour servir à leurs propres objectifs d'entraînement.

Et qu'est-ce que l'ARA hélioxygène, vous demandez-vous? Si vous êtes pompier, secouriste, ou quelqu'un qui manipule des produits dangereux, vous serez intéressé(e) de savoir qu'il y a actuellement une étude en cours pour créer un meilleur mélange des gaz consommés dans l'appareil respiratoire autonome (ARA), de façon à réduire les effets physiques de la chaleur et des conditions défavorables. L'étude la plus récente examine l'effet du mélange d'hélium et d'oxygène lorsqu'ils sont exposés à des conditions particulières dans un équipement complet de lutte contre les incendies, pour tenter de trouver un meilleur mélange qui permettra à ce groupe de lutter contre les incendies plus efficacement, avec de meilleurs résultats, ou d'affronter d'autres exigences physiques difficiles.

Dans une quête sans fin pour améliorer le conditionnement physique et les méthodes d'entraînement du soldat, un certain

suite à la page 6 >

It's Not All Work

Leisure and recreation time is important to the overall well being of the CF community. Quality recreation programs build self-esteem, positive self image, social skills and stimulate participation in community life. They also help combat isolation, loneliness and alienation.

Each base has its own variety of recreational activities to suit the needs of its members. The CFPSA ensures that there is a healthy balance of activities to offset the demands of a military lifestyle by employing recreation directors or co-ordinators at each base. These staff offer programs such as club activities, aerobics classes, Cubs, Brownies, scuba lessons and special events ranging from winter carnivals to summer day camps.

Earle Morris, the CFPSA's National Recreation and Youth

Services Manager, says that, after many years of recreation being on the back burner, three recent events have elevated the level of importance of recreation programs in the military community

The 1997 establishment of full-time recreation directors/co-ordinators at bases was the first step, followed by the SCONDVA report officially pointing to quality of life as a major issue for the CF. The provision of new PSP facilities as part of the Recapitalization Program-a \$162 million project-across CF locations is also a solid testament to the need to improve services.

Kelly Binette, Recreation Director at CFB Esquimalt, sees first-hand the benefits and support that recreation programs provide to the CF member and their families in Victoria. "Because we live in a unique community and our families live anywhere from two

minutes to one hour from the base, we have the daunting challenge at CFB Esquimalt to attract as many participants to our special events and regular programs as possible, without interfering or duplicating those available in existing recreation centres around the city. Communicating with our people is key."

The last two years have seen an increase in the number of participants in Esquimalt's recreation programs offered through the Personnel Support Programs (PSP). Binette reports, "Our programs range from special events, winter carnivals and family festivals to week camps around Christmas and spring break."

One example of a particularly successful endeavour was the decision to create a school Professional Development Day gym and swim. "This is an example of how the community's needs developed into a strong program. We now see as many as 25 children and youth participating in this program on a regular basis."

Low overhead costs enable the Rec department to provide a wide variety of programs that enhance the camaraderie within the military community while offering an alternative to television and computer games as an after-school or evening function.

Binette adds, "Our gymnasium passes have increased two-fold. We currently have the lowest gymnasium membership fees across Canada for both our military family members and for DND civilian employees.

"The PSP policy to open our facilities to civilian employees and military family members has had a tremendous impact on the size of our fitness classes, as well as on the requests for personal fitness programs. The trend toward a healthier lifestyle and more active life has enabled our programming to develop in ways we didn't anticipate even five years ago." ❖

Il n'y a pas que le travail

Les loisirs et le temps consacré à la détente sont importants pour le bien-être général de la collectivité des FC. Les programmes récréatifs de qualité aident à bâtir l'estime de soi, une image de soi positive, des aptitudes sociales, et ils stimulent la participation à la vie communautaire. Ils aident aussi à combattre l'isolement, la solitude et l'aliénation.

Chaque base possède sa propre variété d'activités récréatives, afin de répondre aux besoins de ses membres. L'ASPFPC veille à ce qu'il y ait un équilibre d'activités sain, afin de contrebalancer les exigences du mode de vie militaire, en employant sur chaque base des directeurs et des coordonnateurs des loisirs. Ce personnel offre des programmes, tel que les activités de groupe, les classes d'aérobic, les louveteaux et les jeannettes, les leçons de plongée sous-marine et les événements spéciaux allant des carnivals d'hiver aux camps de jour estivaux.

Earle Morris, le gestionnaire des services nationaux pour les loisirs et la jeunesse de l'ASPFPC, dit qu'après une mise en veilleuse des loisirs pendant bien des années, trois événements récents ont haussé le niveau d'importance des programmes récréatifs dans la collectivité militaire.

En 1997, l'établissement de directeurs et de coordonnateurs à temps plein sur les bases en a été la première étape, suivie par le rapport du CPDNAC qui a officiellement désigné la qualité de vie comme une question importante pour les FC. Les nouvelles installations du PSP fournies dans le cadre du programme de réfection - un projet de 162 millions de dollars - dans tous les emplacements des FC constituent également un testament solide pour répondre au besoin d'améliorer les services.

Kelly Binette, chef des loisirs à la BFC d'Esquimalt, a une expérience de première main des avantages et du soutien que fournissent les programmes récréatifs aux membres des FC et à leurs familles à Victoria. « Parce que nous vivons dans une collectivité unique et que nos familles vivent dans des endroits qui se trouvent à une distance pouvant aller de deux minutes à une heure de la base, nous avons à la BFC d'Esquimalt le défi de taille d'attirer autant de participants que possible à nos événements spéciaux et à nos programmes permanents, sans reproduire ou interférer avec ceux qui sont disponibles dans les centres

Couch potatoes - continued from page 5 >

specific situations in full fire fighting gear, aiming to find a better blend that will enable this group to effectively and efficiently battle fires or cope with other taxing physical demands.

In a never-ending quest to improve physical conditioning and the soldier's training methods, a number of other research and development projects are currently underway. One is a PSP study of pregnancy and post-partum fitness of CF members. Dr. Lee and a number of physicians and exercise scientists are collaborating to produce safe physical conditioning guidelines for pregnant military women to follow to maintain fitness during pregnancy and in the immediate postpartum period. Because of the unique stresses and physical demands to which pregnant military women are exposed, their fitness programs should accurately reflect the challenges their bodies face both during pregnancy and during post-delivery recovery. Watch for news on this in coming months.

In future, work will continue on diver and parachutist standards and perhaps improved standards for the navy. New training programs are being considered for recruit school and JLC courses in support of keeping the CF "fit to fight". The validation work on the CF's Minimum Physical Fitness Standard will be ready by the end of 2000

The CF is getting fitter - hope you are too! ❖

Ceux qui passent leur temps devant la tété - suite de la page 5 >

nombre d'autres projets de recherche et de développement sont actuellement en cours. L'un d'eux consiste en une étude menée par le Programme de soutien du personnel sur la condition physique des membres des FC pendant la grossesse et après l'accouchement. Le docteur Lee et un certain nombre de médecins et de spécialistes de l'exercice physique travaillent en collaboration afin d'établir les lignes directrices d'un programme de conditionnement physique sécuritaire pour les femmes militaires enceintes, afin qu'elles conservent leur condition physique pendant la grossesse et lors de la période qui suit immédiatement l'accouchement. En raison des exigences uniques et du stress auxquels les femmes militaires enceintes sont exposées, leurs programmes de conditionnement physique devraient refléter précisément les défis auxquels leur corps est confronté, tant durant la grossesse que pendant le rétablissement postnatal. Surveillez les nouvelles à ce sujet au cours des mois à venir.

Dans l'avenir, le travail se poursuivra concernant les normes physiques des plongeurs et des parachutistes, et peut-être en vue d'une amélioration des normes physiques pour les membres de la Marine. De nouveaux programmes d'entraînement sont actuellement à l'étude pour l'école des recrues et les cours des JLC, afin d'aider à garder les FC « aptes au combat ». Le travail de validation des normes de condition physique minimales des FC sera prêt avant la fin de l'année 2000.

Les FC se mettent en forme - espérons que vous le faites aussi! ❖



récréatifs des environs de la ville. La solution est de communiquer avec nos gens.»

Les deux dernières années ont connu un accroissement du nombre de participants aux programmes récréatifs d'Esquimalt offerts par l'intermédiaire des Programmes de soutien du personnel (PSP). Kelly Binette rapporte : « Nos programmes vont des événements spéciaux, des carnivals d'hiver et des festivals familiaux aux camps hebdomadaires vers le temps de Noël et lors de la relâche du printemps. »

La décision de créer une journée pédagogique pour la gymnastique et la natation représente un exemple d'efforts particulièrement réussis. « C'est un exemple de la façon dont les besoins de la collectivité se sont transformés en un programme fort. Vous voyez maintenant jusqu'à vingt-cinq adultes et enfants qui participent à ce programme régulièrement. »

Les frais généraux peu élevés permettent au service de récréation de fournir une grande variété de programmes qui renforcent la camaraderie au sein de la collectivité militaire, tout en offrant un choix à la télévision et aux jeux électroniques comme activité parascolaire ou comme activité du soir.

Kelly Binette ajoute : « Nos laissez-passer pour le gymnase ont doublé. Nous avons actuellement les frais d'inscription au gymnase les moins élevés dans tout le Canada, tant pour nos membres des familles militaires que pour les employés civils du MDN. »

« La politique du PSP d'ouvrir nos installations aux employés civils et aux membres des familles des militaires a eu un impact énorme sur la taille de nos classes de conditionnement physique, aussi bien que sur les demandes de programmes de conditionnement physique personnels. La tendance à un mode de vie plus sain et à une vie plus active a permis à notre programmation de se développer d'une façon que nous n'anticipions pas, même il y a cinq ans. » ❖

Building A Better Future for the CF

“If you build it, they will come”. That's never been truer than for the CFPSA's Recapitalization Program. With \$162 million ear-marked for building new Personnel Support Program facilities, like gymnasiums, pools, arenas and field houses, this project has shifted tons of earth to ensure that CF members and families have new or substantially renovated buildings in which to work and play. And if reports from the field are any indication, these facilities will be well used for decades to come. The money comes from a combined pool of public and non-public funds, shared on a 50-50 basis. The non-public portion extends from the investment of CANEX profits and SISIP operations.

The turnstiles were cycling non-stop during the opening of the J.J. Paar Sports and Fitness Centre at CFB Cold Lake, Alberta in October 1999. More than 500 people passed through the facility during a weekend open house. Who wouldn't? Where else can you get a new 25-metre, six-lane swimming pool complete with a children's slide and wading pool, a twin-pad arena, new squash courts and a double-size basketball court gymnasium? It's the biggest show in this neck of the woods.

More recently, CFB Comox welcomed the arrival of a new 6800 square-metre Fitness and Community Centre in January 2000, which includes a 25-metre, six-lane pool, new weight and cardio rooms, a gymnasium sized for two basketball courts, a teen centre, the MFRC, squash courts and various multi-purpose rooms. Now, with the exception of the hockey arena, all services are housed under one roof. It's the envy of Vancouver Island.

The construction pace won't be slowing down anytime soon. On deck for openings this year are a new community centre at CFB Esquimalt, a new pool and gymnasium at CFB Greenwood, the Atlantic Fleet Fitness Centre, and field houses and pools at BFC Valcartier, CFB Kingston/RMC, CFB Petawawa and CFB Gagetown. ❖

Bâtir un meilleur avenir pour les FC

« Si vous le construisez, ils vont venir. » Cela n'a jamais été plus vrai que pour le programme de réfection de l'ASPFC. Avec 162 millions de dollars affectés à la construction de nouvelles installations pour le Programme de soutien du personnel, comme des gymnases, des piscines, des arènes et des complexes sportifs, ce projet a soulevé des tonnes de terre en vue d'assurer que les membres des FC et leur famille aient des bâtiments nouveaux ou substantiellement rénovés où travailler et se distraire. Et si l'on en juge par les rapports qui nous viennent du terrain, ces installations seront bien utilisées pendant des décennies à venir. L'argent vient d'un fonds commun de contributions publiques et non publiques partagées moitié-moitié. La portion non publique vient de l'investissement des profits de CANEX et des opérations du RARM.

Les tourniquets ne dérougissaient pas au moment de l'ouverture du centre de sport et de conditionnement physique J.J. Paar à la BFC de Cold Lake, en Alberta, en octobre 1999. Plus de 500 personnes sont passées dans les installations au cours d'une fin de semaine portes ouvertes. Qui n'y serait pas allé? À quel autre endroit peut-on trouver une nouvelle piscine de 25 mètres à 6 couloirs, une arène à double coussinage, de nouveaux courts de squash et un gymnase qui a un terrain de basket-ball double? C'est le plus gros événement par ici.

Plus récemment, la BFC de Comox a accueilli l'arrivée d'un nouveau centre de conditionnement physique communautaire de 6 800 mètres carrés en janvier 2000, lequel inclut une piscine de 25 mètres à 6 couloirs, de nouvelles salles d'exercice cardio-vasculaire et de musculation, un gymnase assez grand pour accueillir deux terrains de basket-ball, un centre des jeunes, le CRFM, des courts de squash et diverses salles à fonctions multiples. Maintenant, à l'exception de l'arène de hockey, tous les services sont logés sous le même toit. Ce nouveau Centre fait l'envie de l'île de Vancouver.

Le rythme de la construction ne ralentira pas si tôt. Sur le point d'être ouverts cette année, il y a un nouveau centre communautaire à la BFC d'Esquimalt, une nouvelle piscine et un nouveau gymnase à la BFC de Greenwood, le centre de conditionnement physique de la flotte atlantique et des complexes sportifs et des piscines aux BFC de Valcartier, de Kingston/CMR, de Petawawa et de Gagetown. ❖



Revitalizing the mess ♦ Revitaliser le mess

Traditionnellement, rassembler en messes militaires a été le moyen d'encourager l'esprit de corps et la camaraderie entre les membres des Forces canadiennes. Le mess était plus qu'un bâtiment, c'était une sous-culture qui engendrait des récits épiques, des amitiés à long terme et des liens professionnels forts.

En ces dernières années, cependant, la participation aux activités du mess a diminué au point où certains membres remettent en question la nécessité d'appartenir à un mess, voire l'existence même du mess.

L'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC) a lancé un projet conçu afin de rendre le mess mieux approprié aux FC d'aujourd'hui. Le mess après l'an 2000 explorera des moyens d'organiser des activités rentables pour le mess, grâce à une meilleure programmation et à de meilleures pratiques commerciales, d'attirer en plus grand nombre dans les établissements des membres plus jeunes des FC, ainsi que leurs familles, et de conserver les traditions et les avantages du mess.

Diana Hope, administratrice hospitalière de l'ASPFC à l'échelle nationale, dit qu'il n'y a pas de raison pour que la philosophie première — rassembler les gens — ne puisse plus exister. Le but du mess n'a jamais été d'être « le bon vieux trou où aller boire », mais, malheureusement, bien souvent, c'est devenu le cas. « Bien que la camaraderie et les liens professionnels soient créés et renforcés par des événements destinés principalement aux membres des FC, les activités centrées sur la famille sont également importantes pour multiplier les amitiés et soutenir la qualité de vie. Les deux se complètent et ajoutent de la valeur à toute la philosophie du mess ».

Des groupes de travail et des comités provenant des trois milieux auront la responsabilité de réaliser cela ainsi que d'autres objectifs concernant le mess. « Le concept du mess est suffisamment différent dans chacun des trois milieux pour qu'il soit peu probable qu'une seule démarche et une seule conception ait des chances de réussir », de dire Mme Hope.

Les membres du projet exploreront de meilleures pratiques commerciales et amélioreront la formation du personnel de gestion, ainsi que la façon d'élaborer de meilleurs programmes pour le mess. « Il existe une grande variété d'événements qui ont lieu en ce moment dans d'autres établissements et qui pourraient avoir lieu au mess : des colloques et des réunions, des séances de formation pour les unités, des fêtes de famille et des sorties en soirée, ainsi que des événements sportifs ou des clubs sociaux. Il faut que nous fassions preuve de créativité et que nous fassions du mess un lieu attrayant où rassembler les gens ».

« Nous n'étions pas certains si quelqu'un se souciait encore du mess, mais il y a là un intérêt. Ce n'est pas une entité perdue ».

« Dues are a real dissatisfier. It doesn't matter whether CF members are paying \$6 or \$25 a month. The perception is that they are not getting bang for their buck. »

« Dues are not compulsory, she said. "Membership in the mess is compulsory in accordance with regulations. Mess dues are not. They are voted in by the membership in order to maintain the level of services desired." »

« Each working group will then return to Ottawa a "statement of requirement," documenting what each base has determined is necessary to revitalize their messes. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

« We weren't sure if anybody cared anymore, but there is an interest out there. This is not a lost entity. »

Ensuring Excellence

As a quality-service provider, the Canadian Forces Personnel Support Agency strives to improve life for the CF member and his or her family. Whether it's providing retail and financial services at competitive rates, building a new community centre, serving deployed Forces and their families, offering spousal employment services or conducting fitness, sports and recreation programs, the CFPSPA is committed to bringing to its clientele all the necessary components to complement effective operational requirements.

Think of it as the balancing scale in military life. CF members are tasked to be effectively operational at all times. The CFPSPA offers support mechanisms to provide a sense of equilibrium to a demanding lifestyle, both to members and their families.

Veiller à l'excellence

En tant que fournisseur de services de qualité, l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes s'efforce d'améliorer la vie du membre des FC et de sa famille. Qu'il s'agisse de fournir des services au détail ou des services financiers à des taux concurrentiels, de construire un nouveau centre communautaire, de servir les forces déployées ainsi que leurs familles, d'offrir des services d'emploi aux épouses, ou de diriger des programmes de conditionnement physique, de sports ou des programmes récréatifs, l'ASPFC s'est engagé à apporter à sa clientèle toutes les composantes nécessaires pour répondre aux exigences opérationnelles réelles.

Pensez-y en termes d'équilibre dans la vie militaire. Les membres des FC ont le devoir d'être efficacement opérationnels en tout temps. L'ASPFC offre des mécanismes de soutien afin de fournir un sens de l'équilibre à un mode de vie exigeant, tant pour les membres que pour leurs familles.



By now, most CF members should have received a package containing their new health care identification card. CF members must occasionally go outside the CF medical system for treatment, when the system cannot provide the care needed or a member requires urgent or emergency care and a base clinic is closed or too far away. The health card was issued to make it easier for members to receive health care from civilian facilities under those circumstances.

“The health card has been given to CF members so that when they go outside of our facilities to civilian health care providers, they have visibility,” says Lieutenant-Commander Heather Karpetz, project manager. “Visibility is important in the health care system. Every other Canadian citizen is walking around with a health care card, and we didn’t have one, so sometimes that impeded our access to care.”

The health care identification card, emblazoned with the well-recognized Blue Cross logo, inspires confidence in both the health care provider and the CF patient that the medical bill will be paid through the reputed health claims administrator.

“That’s nothing to sneeze at, because it prevents our members from having to pay out-of-pocket when they need to go (outside the CF medical system).”

A network of providers has agreed to see CF members and bill Blue Cross directly for the service, LCdr Karpetz said. A list of these providers—more than 7,000 in all—is available from base medical and dental staff.

For non-emergency care, patients will be referred by base medical and dental staff to a health care provider who has agreed to participate in the CF program. For urgent or after-hours care, members should call the CF Health Information Line to find out who to call or where the nearest participating doctor can be found.

LCdr Karpetz said some providers may not be familiar with the Blue Cross program and have some questions, but they can call the

number on the back of the card—the Provider Inquiry line—for answers. “We’d like to think that, in most cases, (the card) will be accepted.” If not, members will have ask the provider to bill the CF directly, or pay the bill and then be reimbursed.

The CF has no assurance that the health care card will be accepted abroad. “Blue Cross is accepted outside of Canada, but we haven’t set it up with the providers outside our borders,” LCdr Karpetz said.

All Regular Force personnel, reservists on Class C service and those on Class B service for more than 180 consecutive days are eligible to receive the health card. Reservists on Class A service or those on Class B service for less than 180 days will not receive a health care card for the time being, she said. These members normally look to the CF health care system to treat duty-related injuries only, and should continue to use their provincial health cards for other health care needs.

When health care is obtained from civilian facilities, members should present both their health card and their CF photo identification card. The health care card does not include a picture or rank, to cut down on periodic replacement costs as pictures need updated and people are promoted. If a patient goes to a civilian hospital or clinic for care without a referral from the CF, it is his or her responsibility to inform the base health care coordinator. Members should also have the civilian provider send a copy of any reports or test results to their CF doctor to ensure a complete and accurate medical file.

“Many people have asked me why we need another card,” LCdr Karpetz said. “This one contains important an unique information needed by providers when it comes to billing.” The card also carries the number of the CF Health Information Line, 1-877-MED-DENT.

If you have not yet received your card, call the Health Information Line. The card comes with a booklet called “Understanding and Accessing Your Health Care Benefits,” which will answer many of the questions members might have. Additional information on the health card and services available can be found on the Intranet at http://hr.d-ndhq.dnd.ca/chfs/engraph/home_e.asp ♦

À l’heure qu’il est, la plupart des membres des FC devraient avoir reçu un colis contenant leur nouvelle carte d’assurance-maladie. À l’occasion, les membres des FC doivent sortir du système médical des FC afin d’être traités, lorsque le système ne peut pas leur fournir les soins qu’il leur faut, ou lorsqu’un membre nécessite des soins urgents ou imprévus et que la clinique de la base est fermée ou trop éloignée. La carte d’assurance-maladie a été distribuée afin qu’il soit plus facile pour les membres de recevoir des soins de santé des établissements civils dans ces circonstances.

« On a distribué la carte d’assurance-maladie aux membres des FC de façon à ce qu’ils soient visibles lorsqu’ils sortent de nos établissements pour aller chez les fournisseurs de soins de santé civils », dit la capitaine de corvette Heather Karpetz, gestionnaire de projet. « La visibilité est importante dans le système de santé. Tous les autres citoyens canadiens se promènent avec une carte d’assurance-maladie et nous n’en avions pas, alors quelquefois cela gênait notre accès aux soins. »

La carte d’assurance-maladie, qui porte le logo bien connu de la Croix bleue, inspire à la fois au fournisseur et au patient des FC la confiance que la facture sera réglée par un administrateur officiel d’un système de réclamations de soins de santé.

« Cela n’est pas à dédaigner, parce que ça évite à nos membres d’avoir à payer de leur poche lorsqu’ils ont besoin d’aller à l’extérieur du système médical des FC. »

Un réseau de fournisseurs a accepté de voir les membres des FC et de facturer le service directement à la Croix bleue, dit la capc Karpetz. Une liste de ces fournisseurs – plus de 7 000 en tout – est disponible auprès du personnel médical et dentaire des bases.

Pour les soins non urgents, les patients seront référés par le personnel médical et dentaire de leur base à un fournisseur de soins de santé qui a accepté de participer au programme des FC. Pour les soins d’urgence, ou après les heures normales de travail, les membres devraient appeler le service téléphonique d’assistance-santé des FC, afin de trouver qui appeler ou où se trouve le médecin participant le plus proche.

La capc Karpetz a précisé que le programme de la Croix bleue n’est peut-être pas bien connu de certains fournisseurs et que ceux-ci peuvent avoir des questions à poser, mais qu’ils peuvent appeler au numéro qui se trouve au verso de la carte – la ligne d’assistance du fournisseur – afin d’obtenir des réponses. « Nous aimerions croire que, dans la plupart des cas, la carte sera acceptée ». Si elle ne l’est pas, les membres devront demander au fournisseur de facturer

directement aux FC, ou payer la facture et être ensuite remboursés.

Les FC n’ont pas la certitude que la carte d’assurance-maladie sera acceptée à l’étranger. « La Croix bleue est acceptée à l’extérieur du Canada, mais nous n’avons pas conclu une entente de service à l’extérieur de nos frontières avec les fournisseurs », de dire la capc Karpetz.

Tout le personnel de la Force régulière, les réservistes en service en classe C ainsi que ceux qui sont en service en classe B depuis plus de 180 jours consécutifs ont le droit de recevoir la carte d’assurance-maladie. Les réservistes en service en classe A, ou ceux qui sont en service en classe B depuis moins de 180 jours consécutifs, ne recevront pas de carte d’assurance-maladie pour l’instant, dit-elle. Ordinairement, ces membres ne se tournent vers le système de soins de santé des FC que pour faire traiter des blessures liées à leurs tâches, et ils devraient continuer à se servir de leur carte d’assurance-maladie provinciale pour obtenir d’autres soins de santé.

Lorsqu’ils reçoivent des soins de santé auprès des établissements civils, les membres devraient présenter à la fois leur carte d’assurance-maladie et leur carte d’identité des FC avec photo. La carte d’assurance-maladie n’a pas de photo et ne précise pas le grade, afin de réduire les coûts de remplacement qui seraient périodiquement occasionnés par le fait que les photos doivent être mises à jour et que les gens ont des promotions. Si un patient se rend à une clinique ou à un hôpital civil sans être référé par les FC, il a la responsabilité d’en informer le coordonnateur des problèmes médicaux de sa base. Les membres devraient aussi demander au fournisseur civil d’envoyer une copie de tous les rapports ou résultats de tests à leur médecin des FC, afin de s’assurer que leur dossier médical est complet et précis.

« Beaucoup de gens m’ont demandé pourquoi nous avions besoin d’une autre carte », de dire la capc Karpetz. « Celle-ci contient des renseignements importants et uniques dont les fournisseurs ont besoin au moment de la facturation ». La carte porte aussi le numéro du service téléphonique d’assistance-santé des FC, le 1 877 MED-DENT.

Si vous n’avez pas encore reçu votre carte, appelez le service téléphonique d’assistance-santé. La carte est accompagnée d’une brochure intitulée « Comprendre vos avantages médicaux et en bénéficier », publication qui répondra à un bon nombre des questions que les membres pourraient se poser. On peut trouver de plus amples renseignements concernant la carte et les services de santé sur l’Intranet, à l’adresse : http://hr.d-ndhq.dnd.ca/chfs/engraph/home_e.asp. ♦

IRPP benefits taxable

Changes to the taxability of relocation benefits for the 1999 taxation year have meant CF members participating in the Integrated Relocation Pilot Program (IRPP) last year have been hit with unanticipated extra taxes.

Members were advised through briefings and documents from Royal LePage Relocation Services (RLRS) that such things as rent in advance, home inspection or survey on purchase, mortgage renewal and appraisal, pyrite inspection and cleaning were to be non-taxable benefits. These items, however, are listed on members' T4s as taxable benefits.

Major Michel Bussière, acting director of the Compensation and Benefits Administration, says the unfortunate situation was created by changes to the Income Tax Act coming into effect at the same time as the IRPP was introduced. The list of non-taxable benefits was drawn up based on "the interpretation of information available at the time."

Because changes to the Income tax Act were phased in, it was not fully known how the changes would impact the IRPP benefits at the time. The benefits package was reviewed in concert with the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA), and a revised list of taxable benefits was returned in February of this year.

RLRS will issue new T4s to program participants removing rent in advance from their taxable benefits, but all others remain taxable. The financial implications on individual members is low, given the removal of rent in advance, but consideration will be shown for those who can demonstrate financial hardship as a result of their reliance on the erroneous information they received, according to CANFORGEN 034/00.

Maj Bussière says it is important that members understand tax policy is set by the Department of Finance, not dictated by the IRPP. ❖

Avantages imposables du PPRI

Des modifications apportées à l'imposition des avantages de relocalisation pour l'année d'imposition 1999 ont fait en sorte que des membres des FC participant l'an dernier au Programme pilote de relocalisation intégré (PPRI) ont dû payer plus d'impôt que prévu.

On a informé les membres par le biais de briefings et de documents provenant des Services de relocalisation Royal LePage (SRRL) certains avantages seraient non imposables : l'avance sur le loyer, l'inspection de la maison ou l'examen au moment de l'achat, le renouvellement de l'hypothèque et l'évaluation, la détection de la pyrite et le nettoyage. Cependant, ces éléments sont indiqués sur les T4 des membres comme des avantages imposables.

Le major Michel Bussière, directeur par intérim de l'Administration de la rémunération et des avantages sociaux, dit que la situation malencontreuse vient du fait que les modifications apportées à la Loi de l'impôt sur le revenu sont entrées en vigueur au moment même où le PPRI était mis en place. La liste des avantages non imposables avait été dressée en se basant sur « l'interprétation des renseignements disponibles à ce moment ».

Parce que les modifications apportées à la Loi de l'impôt sur le revenu sont entrées en vigueur graduellement, à l'époque on ne savait pas tout à fait de quelle façon les modifications auraient des répercussions sur les avantages du PPRI. L'ensemble des avantages a été revu en collaboration avec l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), et une liste révisée des avantages imposables a été envoyée en février de cette année.

Les SRRL émettront de nouveaux T4 à l'intention des participants du programme, qui retirent l'avance sur le loyer de la liste de leurs avantages imposables; mais tous les autres avantages demeurent imposables. Les implications financières sur les membres sont faibles sur une base individuelle, étant donné que l'avance sur le loyer est retirée de la liste, mais on portera attention à ceux qui sont en mesure de démontrer qu'ils éprouvent des difficultés financières parce qu'ils se sont fiés aux renseignements erronés qu'ils ont reçus, d'après CANFORGEN 034/00.

Le major Bussière dit qu'il est important que les membres comprennent que la politique fiscale est établie par le ministère des Finances, et non pas dictée par le PPRI. ❖

Information line answers health questions

Got a question about health care? The CF Health Information Line provides convenient access to health care advice and guidance on where and how to access health care services to CF.

"The information line is set up to help members in a number of ways," says Lieutenant-Commander Heather Karpetz, the project manager, including directing members on where to go to get care, either to a military base or to a civilian facility.

Triage nurses at the call centre will also dispense health advice, LCdr Karpetz said. "A person who needs information about their health will phone and tell the triage nurse what's wrong with them, how long they have had the symptoms and what they have done already to treat their illness.

"Using pre-set protocols, the nurse will help the patient decide what to do; go to the hospital immediately, take some Tylenol and wait until the next day to go to the base, or treat the illness themselves. It helps people avoid having to go off to a hospital or clinic when they may not need to. This will be particularly useful after normal working hours when CF members may not know what to do."

Above all, LCdr Karpetz said, "the nurse will give reassurance and guide members in the effort to take care of themselves," by providing information on general health topics like diet, high blood pressure and pregnancy.

The CF Health Information Line, which started taking calls April 1, is run by Clinidata, a

company experienced in providing this kind of service in New Brunswick and northern Ontario. "Most people are aware of the program in New Brunswick," which provides a province-wide health care information line. "The New Brunswick health line was the first of its kind in Canada. We will be the first customer to use the concept on a national basis."

The number, 1-877-MED-DENT (1-877-633-3368), is prominently displayed on the front of the new CF health card for easy referral. This service is available 24 hours a day, seven days a week. It can be accessed toll-free from anywhere in North America, and the company will accept collect calls from members anywhere in the world. ❖

Un service téléphonique d'assistance répond aux questions concernant la santé

Vous avez une question au sujet des soins de santé? Le service téléphonique d'assistance-santé des FC fournit aux FC des conseils et une orientation facilement accessibles concernant l'endroit où se rendre afin d'obtenir les services de santé et la façon d'obtenir ces services.

« Le service téléphonique d'assistance-santé a été établi afin d'aider les membres de différentes façons, y compris les diriger vers l'endroit où il faut aller pour recevoir des soins, soit à une base militaire soit à un établissement civil », de dire la capitaine de corvette Heather Karpetz, la gestionnaire de projet.

Au centre d'appels, les infirmières de triage offriront aussi des conseils de santé, de dire le ledr Karpetz. « Une personne qui a besoin de renseignements au sujet de sa santé téléphonera à l'infirmière de triage

et lui expliquera ce qui ne va pas, depuis combien de temps elle présente ces symptômes et ce qu'elle a déjà fait pour traiter sa maladie ».

« En s'appuyant sur des ententes préétablies, l'infirmière aidera le patient à décider quoi faire, aller à l'hôpital sur-le-champ, prendre du Tylenol et attendre au lendemain pour aller à la base, ou traiter seul sa maladie. Cela aide les gens à éviter de devoir se rendre à un hôpital ou à une clinique quand cela n'est peut-être pas nécessaire. Ce sera particulièrement utile après les heures régulières de travail, lorsque les membres des FC ne sauront peut-être pas quoi faire ».

« Par-dessus tout », de dire la capc Karpetz, « l'infirmière rassurera et guidera les membres dans leur effort à prendre soin d'eux-mêmes », en fournissant des renseignements sur des sujets généraux touchant à la santé comme la diète, l'hypertension et la grossesse.

Le service téléphonique d'assistance-santé des FC, qui a commencé à recevoir

des appels le 1^{er} avril, est dirigé par Clinidata, une compagnie qui possède de l'expérience dans la prestation de ce genre de services au Nouveau-Brunswick et dans le nord de l'Ontario. « Au Nouveau-Brunswick, la plupart des gens connaissent le programme », qui fournit un service téléphonique d'assistance-santé à l'échelle provinciale. « Le service téléphonique d'assistance-santé du Nouveau-Brunswick est le premier de ce genre au Canada. Nous serons le premier client à utiliser le concept à l'échelle nationale ».

Le numéro, 1 877 MED-DENT (1 877 633-3368), est bien en évidence sur le recto de la nouvelle carte de soins de santé des FC, afin que l'on puisse s'y référer rapidement. Ce service est disponible vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. On peut y avoir accès sans frais, partout en Amérique du Nord, et la compagnie acceptera de recevoir les appels à frais virés des membres, où qu'ils se trouvent dans le monde. ❖

New Quality of Life initiatives

The Minister of National Defence presented the 2000 annual report on Quality of Life issues to SCNDVA on April 3. Outlined in the report were four new initiatives:

Post Living Differential (PLD)

CF members and their families sometimes face financial problems when required to relocate to high-cost locations. As a result, many are required to lower their standard of living, especially their standard of accommodation, to compensate. SCNDVA recommended that costs of living for CF members and their families be stabilized based on regional differences, so that their standard of living can remain at a predictable level, no matter where they are posted.

The Post Living Differential, which replaces the Accommodation Assistance Allowance (AAA), will address this concern. While AAA addressed differences in accommodation costs and was paid only to those who rented, the PLD will deal with differences in the overall cost of living, measured against a baseline cost set as CF average, and apply to everyone. The PLD will provide the same rate of compensation for all military members in a

given location, regardless of income, rank and family size.

The PLD will be taxable, but also tax-effective—it will include an additional percentage to help offset the tax.

Maternity and Parental Leave

Maternity and parental benefits are being brought into line with those offered to public servants. Under the new policy, an eligible servicewoman will be able to take a maximum 17 weeks of maternity leave and an additional 10 weeks of parental leave, during which time she will receive 93 per cent of her pay. The new mom may take a further 16 weeks of unpaid leave after her paid leave expires, if she so chooses.

An eligible serviceman may take up to 12 weeks of parental leave while receiving 93 per cent of his pay and an additional 14 weeks of leave without pay. In the case of a service couple, where both members are eligible for parental leave, the total leave cannot exceed 26 weeks.

These new benefits apply to Regular Force members and reservists on Class A, B and C service, and the amount of leave taken will now qualify as time towards severance pay.

Family Care Assistance Plan (FCA)

When CF members are required to be away from home over night, the family budget sometimes take a substantial hit, particularly when it comes to care of dependents. This situation is especially problematic for single members who are deployed or required to go on training, and married service couples when both members are either deployed or training.

All CF members with children or other family members for whom they are financially responsible are required to prepare a family care plan to ensure their dependents will be looked after in the event of a deployment or an emergency.

If members have to be deployed on short notice and cannot activate their family care plan, they can turn to their local Military Family Resource Centre for emergency childcare services. This program provides regulated childcare at no cost for the first 72 hours, and is partially subsidized, based on gross family income, for a further four days.

Emergency childcare programs do not, however, address the financial problem posed by a long-term deployment or training session. The Family Care Assistance (FCA) plan was developed to complement the existing program by helping with additional costs of family care arrangements and is paid regardless of

gross family income. Costs could come in the form of flying in a family caregiver on short notice, or the cost of having dependents travel to another location.

FCA will provide financial assistance to single-parent families or single members with dependants who require assistance due to physical or mental disability. Married service couples will also be eligible for financial assistance if both are required by the CF to be away from home for more than 24 hours.

Compassionate Travel Assistance (CTA)

More than two-thirds of CF members do not live in the province of their enrollment and it is expected they will have to return at some point in order to deal with family emergencies. Compassionate Travel Assistance (CTA) has been developed to provide financial assistance when CF members have to travel due to death or critical illness of a member's or spouse's child, parents or siblings. If a service flight is not available, members will receive, in advance, the full amount of transportation costs on commercial means. CTA is available to all Regular Force members and their spouses and to reservists on Class B and C service who have been entitled to a cost move during their reserve service. ❖

Nouvelles initiatives en matière de qualité de vie

Le 3 avril, le ministre de la Défense nationale a présenté le rapport annuel 2000 sur les questions relatives à la qualité de vie au Comité permanent de la Défense nationale et des anciens combattants (CPDNAC). Quatre nouvelles initiatives étaient décrites dans le rapport.

Indemnité de vie chère

Les membres des FC et leur famille doivent quelquefois faire face à des problèmes financiers lorsqu'ils doivent se relocaliser en des endroits où le coût de la vie est élevé. Il en résulte que beaucoup se voient obligés de réduire leur niveau de vie, surtout la qualité de leur logement, afin de compenser. Le CPDNAC a recommandé que les coûts de la vie soient stabilisés sur la base des différences régionales pour les membres des FC et leur famille, de façon à ce que leur niveau de vie puisse demeurer à un niveau prévisible indépendamment de l'endroit où ils sont affectés.

L'Indemnité de vie chère d'affectation, qui remplace l'Indemnité d'aide au logement, abordera ce problème. Alors que l'Indemnité d'aide au logement abordait les différences au niveau des coûts de logement et qu'elle n'était versée qu'aux locataires, l'Indemnité de vie chère d'affectation traitera globalement des différences de coût de la vie, à partir d'un coût de base calculé pour la moyenne des FC et appliqué à tout le monde. L'Indemnité de vie chère d'affectation fournira le même taux de compensation pour tous les militaires se trouvant dans un endroit donné, indépendamment du revenu, du grade et de la taille de la famille.

L'Indemnité de vie chère d'affectation sera impossible, mais aussi calculée à partir de l'impôt — elle inclura un pourcentage

supplémentaire afin d'aider à compenser l'impôt.

Congé de maternité et congé parental

Les allocations de maternité et les allocations parentales sont alignées sur celles qui sont offertes aux fonctionnaires. Selon la nouvelle politique, une femme militaire qui remplira les conditions requises pourra prendre dix-sept semaines de congé de maternité au maximum, et dix semaines supplémentaires de congé parental, période au cours de laquelle elle recevra 93 p. 100 de son salaire. Si elle le désire, la nouvelle maman pourra prendre seize semaines de plus sans solde à la fin de son congé payé.

Un militaire qui remplit les conditions requises pourrait prendre jusqu'à douze semaines de congé parental tout en recevant 93 p. 100 de son salaire et quatorze semaines supplémentaires sans solde. Dans le cas d'un couple en service, où les deux membres ont droit à un congé parental, le congé global ne peut excéder vingt-six semaines.

Ces nouvelles allocations s'appliquent aux membres de la Force régulière et aux réservistes en service de classe A, B et C, et la durée du congé qui aura été pris sera maintenant comptabilisée pour l'indemnité de départ.

Plan d'aide pour obligations familiales

Lorsque des membres des FC se voient obligés de passer la nuit à l'extérieur de chez eux, le budget familial s'en trouve parfois substantiellement touché, particulièrement lorsqu'il est question des soins à donner aux personnes à charge.

Cette situation est problématique surtout pour les membres célibataires qui sont déployés ou obligés d'aller à l'entraînement, ainsi que pour les couples mariés qui sont en service lorsque les deux membres sont soit déployés soit à l'entraînement.

Tous les membres des FC qui ont des enfants, ou qui sont financièrement responsables d'autres membres de leur famille, sont obligés de préparer un plan d'obligations familiales, afin de s'assurer que l'on prendra soin des personnes qui sont à leur charge advenant un déploiement ou une urgence.

Si des membres doivent être déployés dans les plus brefs délais et qu'ils ne peuvent pas activer leur plan d'obligations familiales, ils peuvent se tourner vers leur Centre de ressources pour les familles des militaires local, afin d'obtenir des services de garde d'enfants d'urgence. Ce programme fournit la garde d'enfants sans frais pour les premières soixante-douze heures, et il est partiellement subventionné pendant quatre jours supplémentaires sur la base du revenu familial brut.

Cependant, les programmes de garde d'enfants d'urgence n'abordent pas le problème financier posé par un déploiement ou une séance d'entraînement à long terme. Le Plan d'aide pour obligations familiales a été mis au point afin d'être le complément du programme existant, en aidant à payer les frais supplémentaires liés aux obligations familiales, et il est versé indépendamment du revenu familial brut. Les frais pourraient venir du transport par avion d'une aide familiale dans les plus brefs délais, ou des frais occasionnés par le

déplacement des personnes à charge vers un autre endroit.

Le Plan d'aide pour obligations familiales fournira une aide financière aux familles monoparentales, ou aux membres célibataires ayant à leur charge des personnes qui ont besoin d'aide, en raison d'une incapacité physique ou mentale. Les couples mariés qui sont en service auront également droit à l'aide financière si les deux sont obligés par les FC de quitter leur domicile pendant plus de vingt-quatre heures.

Aide aux déplacements pour événements familiaux malheureux

Plus de deux tiers des membres des FC ne vivent pas dans la province où ils se sont enrôlés, et l'on s'attend à ce qu'ils doivent y retourner à un moment ou l'autre afin de s'occuper d'urgences familiales. L'Aide aux déplacements pour événements familiaux malheureux a été mise sur pied afin de fournir une aide financière lorsque des membres des FC doivent voyager en raison du décès ou d'une maladie très grave d'un enfant, d'un parent, d'un frère ou d'une sœur du membre ou de son (sa) conjoint(e). Si un vol militaire n'est pas disponible, les membres recevront à l'avance le montant global des frais de transport par des moyens commerciaux. L'Aide aux déplacements pour événements familiaux malheureux est disponible pour tous les membres de la Force régulière et leurs conjoint(e)s, ainsi que pour les réservistes en service de classe B et C ayant eu droit à des frais de déménagement au cours de leur service dans les réserves. ❖

CANFORGEN highlights—full details available on the DIN at <http://vcds.dwan.dnd.ca/vcds/go/canforgen>

041/00 ADMHRMIL 026 301930Z—*Advance Notice—Canadian Peacekeeping Service Medal*. In preparation for an expected announcement, CF members are advised that the Canadian Peacekeeping Service Medal (CPSM) is expected to be approved for issue to serving and former members of the CF, the RCMP and other police forces and eligible civilians. The medal will recognize a minimum of 30 days service by those deployed outside Canada on UN or international peacekeeping missions. Eligibility criteria and application procedures can be found at http://www.dnd.ca/menu/heroes/index_e.htm in the near future.

040/00 ADMHRMIL 027 301830Z—*Revised CF Non-duty Travel Policy*. Outlines the new policy for allocating seats on service flights that are in excess to duty requirements. Priority for the excess seats will be given to members, their spouses and dependent children, as well as others, who have to fly for compassionate reasons, such as death or serious illness and traumatic situations in the family. Unallocated seats will be made available not more than 24 hours in advance of flight departure on a first-come, first-served basis.

039/00 VCDS 010 301343Z—*Suspension of DND Domestic Air Charter Service—Financial Implications*. Technical difficulties arising from the merger of Canadian Airlines with Air Canada have made it impossible to start a new DND charter service contract as scheduled. Every effort will be made to provide charter service as soon as possible, but in the meantime, financial responsibility for alternative commercial air travel will be a unit responsibility. AMEX has been instructed to offer the lowest fares available and managers must continue to track travel costs.

038/00 ADMHRMIL 024 221301Z—*Child Soldiers—Amendment to the National Defence Act*. Regulations precluding CF members under age 18 from involvement in hostilities and deployments to hostile theatres of operation will be set into law with an amendment to the NDA. This is part of the Government of Canada's response to concerns expressed by the international community about war-affected children and the use of child soldiers in hostilities. The CF will, however, continue to enroll and train 16- and 17-year-olds and, with the exception of deployment to hostile theatres, they will have the same duties, responsibilities, compensation and benefits as other members of the CF.

031/00 ADMHRMIL 019—*Authority to Wear UN Medals and NATO Service Medal (Kosovo)*. Eligible CF members may now wear medals received for 90 days honourable service with the UN Preventative Deployment Force (Macedonia) (UNPREDEP), the UN Mission in Bosnia-Herzegovina (UNMIBH), the UN Military Observer Mission in Prevlaka (Croatia) (UNMOP) and the UN Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK). The NATO Medal with Kosovo bar may also be worn by those who served honourably with NATO special operations in Kosovo.

030/00 ADMHRMIL 018 281400Z—*Still-serving Members with VAC Non-SDA Disability Pension*. Members who have been awarded a disability pension under the Pension Act for Regular Force, non-Special Duty Area service that would start the day following discharge from the CF are encouraged to call Veterans Affairs Canada at 1-800-228-7410. Amendments to the VAC Pension Act are pending which will permit payment of pensions to those members while still serving.

042/00 ADMHRMIL 028 031430Z—*NCM/GSO Pay Raises—1 Apr 00*. Economic increases in pay for CF members may be delayed by as much as six months, due to a lack of information required to calculate the rate of increase. The effective date of the economic increase will remain 1 April 2000, regardless of when the raises are implemented. ❖

CANFORGEN faits saillants – tous les détails se trouvent sur le RID à : <http://vcds.dwan.dnd.ca/vcds/go/canforgen>

041/00 ADMHRMIL 026 301930Z – *Préavis – Médaille canadienne du maintien de la paix*.

Le gouvernement du Canada pourrait annoncer bientôt que la Médaille canadienne du maintien de la paix (MCMP) soit accordée aux membres actifs et aux anciens membres des FC, aux membres de la GRC, aux membres d'autres corps de police et aux civils admissibles. La médaille reconnaîtra la participation, au cours d'une période de service d'au moins 30 jours, des personnes déployées à l'extérieur du Canada, lors de missions de maintien de la paix internationale ou des Nations Unies. Les critères d'admissibilité et les modalités de demande seront affichés à : http://www.dnd.ca/menu/heroes/index_f.htm dans un avenir rapproché.

040/00 ADMHRMIL 027 301830Z – *Politique révisée des FC sur les voyages hors-service*.

Explique la nouvelle politique d'attribution des sièges sur les vols militaires, lorsque ces déplacements dépassent les exigences du service. La priorité d'attribution de ces sièges ira aux membres des FC, à leur conjoint(e) et à leurs enfants et aux autres personnes qui prennent ces vols pour des motifs de compassion, comme par exemple dans des cas de décès, de maladie grave et de situations traumatisantes au sein des familles. Les sièges non attribués ne seront disponibles que pendant une période d'un maximum de 24 heures, avant le départ des vols, selon le principe du premier arrivé, premier servi.

039/00 VCDS 010 301343Z – *Interruption du Service local de vols nolisés du MDN – Répercussions financières*.

En raison de certaines difficultés techniques dues à la fusion des Lignes aériennes Canadian International et d'Air Canada, il était impossible pour le MDN de signer un nouveau contrat de service nolisé, tel que prévu. Nous ferons tout en notre pouvoir afin d'obtenir ce service aussitôt que possible, mais en attendant, chacune des unités devra assumer la responsabilité financière du coût des vols commerciaux. Le service AMEX a reçu l'ordre d'offrir les tarifs les plus bas logiquement et les gestionnaires devront continuer à surveiller les frais de déplacement.

038/00 ADMHRMIL 024 221301Z – *Modification proposée de la Loi sur la défense nationale – Les enfants soldats*.

Le règlement, interdisant aux membres des FC, de moins de 18 ans, de participer à des hostilités et à des déploiements à des théâtres d'opérations hostiles, deviendra loi suite à une modification qui sera apportée à la LDN. Cela fait partie des mesures que le gouvernement du Canada prévoit prendre, suite aux préoccupations exprimées par la collectivité internationale au sujet des enfants touchés par la guerre et à l'enrôlement de soldats-enfants dans des hostilités. Toutefois, les FC continueront à recruter et à former des jeunes âgés de 16 et 17 ans et, à l'exception de les déployer en territoires hostiles, ils auront les mêmes tâches, responsabilités, compensations et bénéfices que les autres membres des FC.

031/00 ADMHRMIL 019 – *Autorité de porter des médailles des Nations Unies et la Médaille pour service de l'OTAN (Kosovo)*.

Les membres des FC admissibles peuvent maintenant porter les médailles qu'ils ont reçues pour 90 jours de service honorable avec la Force de déploiement préventif des Nations Unies (FORDEPRENU), avec la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (MINUBH), avec la Mission d'observation des Nations Unies à Prevlaka (MONUP) et avec la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK). La médaille de l'OTAN avec barre du Kosovo pourrait aussi être portée par ceux qui ont servi honorablement au sein des opérations spéciales de l'OTAN au Kosovo.

030/00 ADMHRMIL 018 281400Z – *Membres toujours en service qui reçoivent des pensions d'invalidité d'ACC en dehors des zones de service spécial*.

Les membres des FC, qui ont reçu une pension d'invalidité en dehors des zones de service spécial, en vertu de la Loi sur les pensions de la Force régulière, pension qui normalement devrait débiter la journée suivant leur mise à la réforme des FC, devraient communiquer avec Anciens combattants Canada au : 1 800 228-7410. Des modifications sont en instance d'être apportées à la Loi sur les pensions d'ACC qui permettront le paiement de pensions à ces membres, alors qu'ils sont encore en service.

042/00 SMARHMIL 028 031430Z—*Augmentation de la solde pour les MDR/OSG - 1^{er} avril 2000*.

Il est possible que l'augmentation économique prévue des membres des FC soit retardée d'une période pouvant aller jusqu'à six mois en raison d'un manque d'information requis pour calculer la cadence de hausse. La date d'entrée en vigueur de l'augmentation économique restera le 1^{er} avril 2000, en dépit de la mise en oeuvre de l'augmentation.

Dans le numéro 3/2000, le numéro de la ligne de secours sur les plaintes concernant le harcèlement et les agressions sexuelles n'a pas été inscrit correctement. Le numéro est le suivant : 1 800 290-0893 (1 800 290-0893 à l'extérieur de l'Amérique du Nord). Nous nous excusons de tout dérangement que cette erreur ait pu occasionner.